

III. Desolatur et ipse propheta (III).

προσώπου κυρίου, ἄρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου, τῶν ἐκλυομένων λιμῶ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

PHXS. 20. Ἰδε, κύριε, καὶ ἐπίβλεπον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως. Εἰ φάγονται γυναικες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν; Ἐπιφυλλίδα ἐποίησε μάγειρος, φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς; Ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην; ΧΣΕΝ. 21. Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἐξοδὸν παιδάριον καὶ προεβύτης, παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν ὄμοφαίᾳ καὶ ἐν λιμῶ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἔμαγειρευσας, οὐκ ἐφείσω. ΘΑΥ. 22. Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυχλόθεν, καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασωζόμενος καὶ καταλελειμμένος, ὡς ἐπεκράτησα, καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας.

III. ΑΛΕΦ. Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν, ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ. 2 Παρέλαβέ με καὶ ἀπήγαγέ με εἰς σκοτός καὶ οὐ φῶς. 3 Πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ ὄλην τὴν ἡμέραν,

4 ἐπαλαίωσε σάρκα μου καὶ δέσμα μου, ὅστ' ἐα μου συνέτριψεν. ΒΗΘ. 5 Ἀνωκοδόμησε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἐκύκλωσε κεφαλὴν μου, καὶ ἐμόχθησεν 6 ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέ με ὡς νεκρούς αἰῶνος.

7 Ἀνωκοδόμησε κατ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνε χαλκὸν μου. ΓΙΜΕΛ.

8 Καὶ γε κεκράξομαι καὶ βοήσω, ἀπέφραξε προσευχὴν μου. ΔΑΛΕΘ. 9 Ἀνωκοδόμησεν ὁδοὺς μου, ἐνέφραξε τρίβους μου, ἐτάρα-

19. A: ἄρον ἄρον. EF: ψυχῶν ... ἐπ' ἀρχῆς. 20. A1: ἐπεφύλλισας (l. ἐπεφύλλισας). A: μασθός. EF† (a. ἀποκτ.) εἰ (Al.: εἰ ἀποκτενεῖς). 21. F: εἰς γῆν ἐξόδ. X: εἰς αἰχμαλωσίαν. X* ἐν ὄμοφ. X* κ. ἐν λιμῶ. 22. EF: Ἐκάλεσας. E: ὅς εἰς ἡμ. ἑορτ. (F: ὡσεὶ s. ὡς ἡμέραν ἑορτ.). A: ἐγένετο. — E (pro ἐν): τῆ. X* ἐπ' ἐμέ. 2. F* (alt.) με. 3. X† (p. ἐπέστρ.) ἤλαξεν. 4. A1: Ἐπαλ. τὰς σάρκας μου

20. Des petits enfants de la hauteur d'un palme. Septante: « un cuisinier a-t-il fait une petite grappe, les enfants à la mamelle seront-ils tués? » 21. Sont tombés sous le glaive; vous avez tué au jour de votre fureur. Septante: « ont été emmenés captifs; tu as tué par le glaive et par la faim, au jour de ta colère tu as massacré ».

פני אדני שאני אליו כפיה על נפש
עולליו העטופים ברעב בראש כל
הוצות:

כ ראה יהוה והביטה למי עוללת
כה אמת אלכלנה נשים פרים עוללי
טפחים אמתיהרג במקדש אדני כהן

21 ונביא: שכבו לארץ הוצות נער
וזקן בתולתי ובחורי נפלו בהרב
הרגת ביום אשה טבה לא המלת:

22 תקרא כיום מועד מגורי מסכיב
ולא היה ביום אשה יהוה פלטי
ושרד אשר טפתתי ורביתי איבי
ככם:

III. אני הנביר ראה עמי בשבת

2 עברתי: אותי נהג וילך חשך ולא-
3 אור: אה ביישוב יהפה ידו כלתיהום:

4 בלה בשרי ועורי שפר עצמותי:
ה בנה עלי ונקף ראש ותלאה:

6 במחשבים הושיבני כמתי עולם:
7 גדר בעדי ולא אצא הכביד נחשפתי:

8 גם פי אזעק ואשיע שתם תפלקתי:
9 גדר דרכי בגזית נתיבותי עוה:

10 גדר דרכי בגזית נתיבותי עוה:

11 גדר דרכי בגזית נתיבותי עוה:

(F: Ἐπ. σάρκας μου). A: ὅστ'. 5. X† (p. ἐκύκλ.) με. F: ἐμόχθησα. 6. A1: ἐν σκοτεινοῖς (pro ὡς νεκρούς). 7. X (pro χαλκ.). τὸν ζυγὸν τῆ τροχίλου. 8. EF† (a. κεκρ.) ὅτι. A: καί γε βοήσω. 9. X† (p. ὁδ. μου) ἐν μαρμάρῳ.

III. 4. Il a fait vieillir. Septante: « il a fait dépérir ».
5. Il m'a environné de fiel et de peine. Septante: « il a entouré ma tête, il a travaillé à ma perte ».
7. Mes fers aux pieds. Septante: « mon airain ».
9. Septante: « il a muré mes voies; il a barricadé mes sentiers; il les a confondus ».

III. Jérémie déplore sa propre misère (III).

leva ad eum manus tuas pro anima [parvulorum tuorum, qui defecerunt in fame in capite omnium [nium compitorum. Lam. 1, 17; 2, 11.

20 Vide Dómine, et considera quem vin- [demiáveris ita : ergóne cómedent mulieres fructum [suum, párvulos ad mensúram palmæ? si occíditur in sanctuário Dómini sa- [cérdos, et prophéta? Jer. 8, 1; 14, 15.

21 Jacuérun in terra foris puer et se- [nex : vírgines meæ, et júvenes mei cecidérunt in gládio : interfecisti in die furóris tui : percussisti, nec misértus es. Lam. 3, 43; 2, 7; 1, 15.

22 Vocásti quasi ad diem solémnem, qui [terrérunt me de circúitu, et non fuit in die furóris Dómini qui [effúgeret, et relinquerétur : quos educávi, et enutriví, inimicus meus consúmpsit eos. Jer. 42, 17; 44, 14.

III. 1 Ego vir videns paupertátem meam in virga indignatiónis ejus. ALEPH

2 Me minávit, et addúxit in ténebras, et non in lucem. ALEPH

3 Tantum in me vertit, et convértit manum suam tota die. ALEPH

4 Vetústam fecit pellem meam, et car- [nem meam, contrívit ossa mea. BETH

5 Edificávit in gyro meo, et circúmdedit [me felle, et labóre. BETH

6 In tenebrósis collocávit me, quasi mórtuos sempitérnos. GHIMEL

7 Circumædificávit advérsus me, ut [non egrédiar : aggravávit cómpedem meum. GHIMEL

8 Sed et cum clamávero, et rogávero, exclúsit oratiómem meam. GHIMEL

9 Conclúsit vias meas lapídis quadris, sémitas meas subvértit. GHIMEL

commun dans les langues orientales que l'agglomération de plusieurs termes qui ont à peu près la même signification, pour donner à l'expression plus de force et d'énergie (Glaire). 20. Des petits enfants de la hauteur d'un palme; des enfants qu'on porte encore sur les bras. Voir plus haut la figure de 1, 5.

III. Jérémie déplore sa propre misère, III. III. Ce chapitre s'occupe principalement, quoique non exclusivement, de la désolation du prophète

lève vers lui tes mains pour l'âme de tes [petits enfants qui ont défailli par la faim, à la tête de [tous les carrefours ». RES.

20 Voyez, Seigneur, et considérez qui vous [avez vendangé ainsi : les mères mangeront-elles donc leur fruit, des petits enfants de la hauteur d'un [palme? est-ce qu'on tuera dans le sanctuaire du [Seigneur le prêtre et le prophète? RES.

21 L'enfant et le vieillard ont été étendus [dehors sur la terre, mes vierges et mes jeunes hommes sont [tombés sous le glaive; vous avez tué au jour de votre fureur; vous avez frappé et vous n'avez pas eu pitié. THAU.

22 Vous avez appelé comme à un jour solen- [nel mes ennemis, pour m'épouvanter de [toutes parts; et il n'y a eu personne dans le jour de la [fureur du Seigneur, qui ait échappé, et [qui ait été laissé; ceux que j'ai élevés et nourris, mon ennemi les a consumés. ALEPH.

III. 1 Je suis un homme voyant ma misère sous la verge de son indignation. ALEPH

2 Il m'a conduit et amené dans les ténèbres et non à la lumière. ALEPH

3 C'est seulement contre moi qu'il tourne et sa main durant tout le jour. BETH

4 Il a fait vieillir ma peau et ma chair, il a brisé mes os. BETH

5 Il a bâti autour de moi, et il m'a environné de fiel et de peine. BETH

6 Il m'a mis dans les lieux ténébreux comme les morts éternels. GHIMEL

7 Il a bâti autour de moi, afin que je ne [sorte pas; il a appesanti mes fers aux pieds. GHIMEL

8 Mais lors même que je crierais et que je [prierais, il a repoussé ma prière. GHIMEL

9 Il a fermé mes voies avec des pierres de taille, il a détruit mes sentiers. GHIMEL

lui-même; il y exhorte encore les enfants de Juda à retourner au Seigneur. Il expose au Seigneur ses souffrances, et annonce la ruine de ses enfants. 1. Son indignation; l'indignation du Seigneur. 2. Ténèbres... lumière; pour affliction et joie. 3. Il a bâti autour de moi comme pour m'assiéger, il m'a environné et abreuvé d'amertume. 6. Les lieux ténébreux; la prison où il fut mis pendant le siège de Jérusalem (Jérémie, xxxviii, 6, 7). — Les morts éternels; ceux qui sont réellement dans le tombeau. Cf. Psaumes XLVIII, 14; cxlii, 3. 9. Il a fermé mes voies avec des pierres de taille;

III. Desolatur et ipse propheta (III).

ξεν 10 ἄρκος ἐνεδρεύουσα, αὐτός μοι λέων ἐν κορυφαίοις, 11 κατεδίωξεν ἀφροσύνην μου, κατέπνυσε με, ἐθροτό με ἠφανισμένην.

H. 12 Ἐγένεινε τόξον αὐτοῦ, καὶ ἐστήλωσέ με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος. 13 εἰσῆγαγεν ἐν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ. 14 Ἐγενήθη γέλωσ παντὶ λαῷ μου, ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν. OYAY. 15 Ἐχόρτασέ με πικρίας, ἐμέθυσέ με χολῆς,

16 καὶ ἐξέβαλε ψήφω ὀδόντας μου ἐνώμισέ με σποδόν, 17 καὶ ἀπόσαστο ἐξ εἰρήνης ψυχῆν μου, ἐπελαθῆμην ἀγαθὰ. 18 καὶ ἀπώλετο νίκος μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου.

ZAIN. 19 Ἐμνήσθη ἀπὸ πτωχείας μου, καὶ ἐκ διωγμοῦ πικρία, καὶ χολῆ μου 20 μνησθήσεται, καὶ καταδολεσθήσει ἐπ' ἐμὲ ἡ ψυχὴ μου. 21 Ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ.

HΘ. 22 Τὰ ἐλέη κυρίου, ὅτι οὐκ ἐξέλιπέ με, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ. 1 Μῆνας εἰς τὰς πρωΐας ἐλέησον, κύριε, ὅτι οὐ συνετελέσθημεν, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ. 23 Καὶ εἰς τὰς πρωΐας, πολλῆ ἡ πίστις σου. 24 Μέρους μου κύριος, εἶπεν ἡ ψυχὴ μου διὰ τοῦτο ὑπομενῶ αὐτῷ. THO. 25 Ἀγαθὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, 26 ψυχῆ ἡ ζήτησει αὐτόν, ἀγαθόν καὶ ὑπομενεῖ, καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου.

THO. 27 Ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ, 28 καθήσεται κατὰ μόνος, καὶ σιωπήσεται, ὅτι ἤρην ἐφ' ἑαυτῷ.

10. X† (ab init.) ὡς. EF† (a. λέων) ὡς. 11. X† (p. κατεδ.) με ... (pro κατέπ.) διεσπάραξεν. A1* (pr.) με. 13. A†F* (a. τοῖς) ἐν. 14. F* με. 16. A†F* (ab in.) Καί. A† τὸς (a. ὀδόν.). 18. EF: καὶ εἶπα Ἀπόλ. 19. A† (p. πτωχ.) μου et (p. πικρ.) γὰρ. EF: πικρίας μου (A1.* με) καὶ χολῆς μου (E* με). 20. F: μνησθήσομαι (E: μνεῖα μνησθήσομαι). 21. X: Ταῦτα ἐταξάμην ἐν τῇ καρδίᾳ μου, δ. τ. ἐλπῶ ἐπ' αὐτῷ. 22-24* A1 (A2B†). 22. X† (p. κυρία) πολλά. F: Τὰ ἐλ. τῷ κυρ. ὅτι ἐκ

לב ארב הוא לי אריה במסתרים :

11 דרכי סורר ויפשתני שומני שומים :

12 דרה קשתו ונציבני כמטרא לחץ :

13 הכיא בכליתי בני אשפתו: הייתי :

14 שחק לכל-עמי נגינתם כל-היום :

15 והשביעני במרוריה הרוני לענה :

16 ויגרס בהצץ שפי הכפישני באפר :

17 ותזנה משלום נפשי נשיתי טובה :

18 ואמר אבד נצחתי ותחלתי מיהוה :

19 זכר-עניי ומרודי לענה וראש :

20 זכור תזכור ותשיח עלי נפשי :

21 זאת אשיב אל-לבי על-כן אוהיל :

22 חסדי יהוה כי לא-תמנו כי לא- :

23 כלו רחמי: הדשים לבקרים רבה :

24 אמונתה: הלקי יהוה אמרה נפשי :

על-כן אוהיל לו :

25 טוב יהוה לקו לנפש תדרשנה :

26 טוב ויחיל ודומם לתשועת יהוה :

27 טוב לזכר פיישני על בנעוריו :

28 ישב בדרך וידם כי נטל :

v. 10. ארי ק' v. 16. קמץ ב' v. 20. והשוה ק' v. 22. קמץ ב' ק' ib. רחמי ק'

ἐτελειώθησαν, ὅτι ἐκ ἐξέλιπον αἱ ἐλεημοσύναι αὐτῷ. X* Μῆνας-fin. 23. X: Ἀνακαίνισον αὐτὸς ὡς ὄρθρον πρωΐμον (s. πρωϊόν), πληθυνθεῖν (s. ἐπληθύνθη) ἢ πίστις σου εἰς τὰς πρωΐας. Πολλοὶ εἶον οἱ στενωμοὶ μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐξέλιπεν. 24. F: ὑπομ. αὐτόν. 25. X† (in f.) ζήσεται. 26. X: Ἀγαθὸν ὑπομένειν καὶ ἐλπῶ εἰς κτλ. 27. X: ζυγὸν βαρὺν ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 28. X: σιωπήσει. X: ἐφ' ἑαυτόν ζυγὸν βαρύν.

11. Septante : « il m'a poursuivi comme je me détournais; il m'a arrêté, il m'a effacé ». 15. D'absinthe. Septante : « de fiel ». 16. Il a brisé. Les Septante ajoutent : « avec un caillou ». 17. Le bonheur. Septante : « les biens ». 18. Septante : « et ma victoire a péri et mon espérance vient du Seigneur ». 19-20. Septante : « je me suis souvenu de ma misère et, par suite de la persécution amère, mon

amertume et mon fiel ne seront pas oubliés et mon âme me fatiguera de son bavardage ». 21. J'espérerai. Septante : « je supporterai ». 22. Les Septante ajoutent à la fin du verset : « ayez pitié de nous de mois en mois, Seigneur, car nous n'avons pas péri entièrement et votre compassion n'est pas épuisée ». 25. A l'âme qui le recherche est rattaché au verset suivant dans les Septante.

III. Jérémie déplore sa propre misère (III).

DALETH. 10 Ursus insidians factus est mihi : leo in absconditis.

DALETH. 11 Sémitas meas subvertit, et confrégit me : pósuit me desolatam.

DALETH. 12 Teténdit arcum suum, et pósuit me quasi signum ad sagittam.

HE. 13 Misit in rébibus meis filias pharétrae suae.

HE. 14 Factus sum in derisum omni pópulo [meo, cánticum eórum tota die.

HE. 15 Replévit me amaritudinibus, inebriávit me absynthio.

VAU. 16 Et fregit ad número dentés meos, cibávit me cinere.

VAU. 17 Et repúlsa est a pace ánima mea, oblitus sum bonórum.

VAU. 18 Et dixi : Périit finis meus, et spes mea a Dómino.

ZAIN. 19 Recordáre paupertátis, et transgressiónis meae, absynthii, et fellis.

ZAIN. 20 Memória memor ero, et tabéscet in me ánima mea.

ZAIN. 21 Hæc récolens in corde meo, ídeo sperábo.

HETH. 22 Misericórdia Dómini quia non sumus [consumpti : quia non defecerunt miseratiónes ejus.

HETH. 23 Novi dilúculo, multa est fides tua.

HETH. 24 Pars mea Dóminus, dixit ánima mea : propterea expectábo eum.

HETH. 25 Bonus est Dóminus sperántibus in [eum, ánima quærénti illum.

HETH. 26 Bonum est prastolári cum siléntio salutáre Dei.

HETH. 27 Bonum est viro, cum portáverit jugum ab adolescéntia sua.

IOD. 28 Sedébit solitárius, et tacébit : quia levávit super se.

DALETH. 10 Il est devenu pour moi un ours en embuscade, un lion dans des lieux cachés.

DALETH. 11 Il a détruit mes sentiers et il m'a brisé, il m'a mis dans la désolation.

DALETH. 12 Il a tendu son arc, il m'a fait comme le but de ses flèches.

HE. 13 Il a lancé dans mes reins les filles de son carquois.

HE. 14 Je suis devenu la raillerie de tout mon peuple, leur chanson durant tout le jour.

HE. 15 Il m'a rempli d'amertume, il m'a enivré d'absinthe.

VAU. 16 Et il a brisé toutes mes dents, et il m'a nourri de cendre.

VAU. 17 Et mon âme a été éloignée de la paix, et j'ai oublié le bonheur.

VAU. 18 Et j'ai dit : « Elle a péri, ma fin, et ce que j'espérais du Seigneur ».

ZAIN. 19 Souvenez-vous de ma pauvreté, et de l'exécution commise contre moi, de l'absinthe et du fiel.

ZAIN. 20 J'en conserverai toujours la mémoire, et séchera en moi de douleur.

ZAIN. 21 Je repasserai ces choses dans mon cœur, c'est pourquoi j'espérerai.

HETH. 22 C'est grâce aux miséricordes du Seigneur [que nous n'avons pas été consumés; c'est parce que ses bontés n'ont pas fait défaut.]

HETH. 23 Elles se renouvellent au point du jour; votre fidélité est grande.

HETH. 24 Mon partage est le Seigneur, a dit mon âme; à cause de cela je l'attendrai.

HETH. 25 Le Seigneur est bon à ceux qui espèrent [en lui, à l'âme qui le recherche.

HETH. 26 Il est bon d'attendre en silence le salut de Dieu.

HETH. 27 Il est bon à l'homme de porter un joug dès sa jeunesse.

IOD. 28 Il s'assiera solitaire, et il se taira, parce qu'il a mis ce joug sur lui.

il m'a barré le chemin par un mur et m'a ainsi empêché de fuir et de me mettre en sûreté. 13. Les filles de son carquois; ses flèches. 15. Il m'a enivré d'absinthe. Voir la note sur Proverbes, v. 4. 18. Elle a péri, ma fin (periiit finis meus); ma fin est consommée, c'en est fait de moi; ou bien la fin de mes maux n'aura jamais lieu (Glaire). 19. L'exécution commise contre moi; la persécution que je souffre; c'est le vrai sens de l'expression de la Vulgate, transgressionis meae, expliquée par le

texte original, les pronoms possessifs ayant en hébreu la signification passive aussi bien que la signification active. Les Septante portent aussi : ma persécution (Glaire). 20. J'en conserverai toujours la mémoire; littéralement et par hébraïsme, par la mémoire, je me mémorerai (Glaire). 23. Elles; les bontés du Seigneur, mentionnées au v. précéd. — Se renouvellent; littéralement sont nouvelles. Le latin porte nouveau (novi), parce qu'en hébreu le mot bonté (khésed) est du masculin, et que

III. Desolatur et ipse propheta (III).

29 [Θήσει ἐν κοινοσιῶ τὸ στόμα αὐτοῦ, εἴποτε ἢ ἐλπίς]. ΙΩΔ. 30 Δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορτασθήσεται ὀνειδισμῶν,

31 ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται κύριος. ΧΑΦ. 32 Ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτειρήσει, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ, 33 οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώσεν υἱοὺς ἀνδρός. ΛΑΜΕΛ. 34 Τοῦ ταπεινώσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς, 35 τοῦ ἐκκλίνας κρίσιν ἀνδρός κατέναντι προσώπου Ὑψίστου, 36 καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν, κύριος οὐκ εἶπε. 37 Τίς οὕτως εἶπε, καὶ ἐγενήθη; κύριος οὐκ ἐνετείλατο. 38 Ἐκ στόματος Ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν.

ΜΗΜ. 39 Τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν, ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ; ΝΟΥΝ. 40 Ἐξηρενήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη, καὶ ἐπιστρέψομεν ἕως κυρίου. 41 Ἀναλάβομεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χεῖράν πρὸς Ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ. 42 Ἡμαρτήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, καὶ οὐχ ἰλάσθης. ΣΑΜΕΧ. 43 Ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ, καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς ἀπέκτεινας, οὐκ ἐφείσω. 44 Ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαντῷ ἐνεκεν προσευχῆς, καμιύσαι με 45 καὶ ἀπωσθήναι. ΑΙΝ. 46 Ἐθῆκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν, 46 διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν 47 φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν, ἔπαρσις καὶ συντριβή.

29* AB. X: Δώσει ἐν χόματι στόμα αὐτῷ, εἰ ἄρα ἐστὶν ἐλπίς ὑπομονῆς (A1.* ὑπομ.). 32. A* καὶ. 33. X: ὅτι ἐκ ἐταπεινώσεν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῷ εἰς ἀπώσατο υἱὸς ἀνθρώπων. 37. A1 (pro Tis): Κύριος. 38. X: τὰ ἀγαθὰ. 39. X: Εἰ γογγύ. 40. A: ἐπιστρέψομεν ἕως τοῦ κυρ. (A1* κυρὸς? X: ἐπιστρέψομεν πρὸς κύριον). 41. A1F: πρ. ὑψ. ἐπὶ χ. EF† (p. χειρ.) ἡμῶν. 42. F† (p. ἡσεβ.) καὶ παρεπιγράναμεν. A1: ἐκ. 43. E:

29. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute. 32. Parce que s'il a rejeté. Hébreu: « mais s'il afflige ». Septante: « parce que celui qui humilie ». 33. Hébreu: « car ce n'est pas volontiers qu'il afflige et qu'il contriste les enfants des hommes ». Septante: « il n'a pas répondu selon son cœur, et il a humilié les fils de l'homme ». 34-36. On peut réunir ces versets et traduire l'hébreu par: « lorsqu'on foule aux pieds tous les captifs du pays, lorsqu'on pervertit la justice due à l'homme à la face du Très-Haut, lorsqu'on fait tort à quelqu'un dans sa cause, Adonaï ne le voit-il pas? »

29 עָלְיוֹ: וַיִּתֵּן בְּעָפָר פִּיָּהּ אֲוִלֵי יַשׁ תִּקְוָה: ל וַיִּתֵּן לְמַפְּהוֹ לָהּ וַיִּשְׁפַּע בְּחַרְפָּהּ: 31 כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדָנִי: כִּי אִם- 32 הַזְּנִיחַ וְרַחֵם כְּרַב הַסֶּדֶם: כִּי לֹא עָנָה מְלָכֹו וַיִּזְנַח בְּנִי-אִישׁ: 34 לְדַבַּא תַּחַת רַגְלָיו כָּל אֲסִירֵי אֶרֶץ: 35 לֹא-תִשָּׁטַח-מִשְׁפָּט-בְּרַב נַגְדַּי עָלְיוֹן: 36 לְעֵת אָדָם בְּרִיבֹו אֲדָנִי לֹא רָאָה: 37 מִי זֶה אָמַר וַתְּהִי אֲדָנִי לֹא צָוָה: 38 מִפִּי עָלְיוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַשׁוֹב: 39 מִהִי-תֵאָוֶנּוּ אָדָם תָּוִי בְּרַב עַל-חַטָּאָו: 40 נַחֲפָשָׁה דַרְלִינוּ וְנַחֲקָרָה וְנִשְׁוִיבָה 41 עַד-יִהְיֶה: נִשְׂאָ לְבַבְנוּ אֶל-כַּפְּיָם 42 אֶל-אֵל בְּשִׁמְיָם: נַחֲנוּ פִשְׁעֵנוּ וּמְרִינוּ אֶתָּה לֹא סָלַחְתָּ: 43 סָפֹתָה בָאָה וַתִּרְדָּפֵנוּ הַרְגָתָ לֹא 44 תִמְלֹךְ: סָפַתָה בְּעֵינֵי לָהּ מַעְבֹּר 45 תִּתְפַּלֵּה: סָחֵי וּמָאֹס תִּשְׁיַמְנוּ בְּקָרֶב הַעַמִּים: 46 פָּצוּ עֵינֵינוּ פִּיהֶם כָּל-אֲוִיבֵינוּ 47 פָּתַד וּפְחַת הִיָּה לָנוּ הַשָּׂאֵת וְהַשְּׁפָר:

v. 32. קמץ ב'ק v. 35. הסרוו ק' v. 39. חבאיו ק' ib. ב'א בקמץ v. 41. קמץ ב'ק v. 43. סכחה ב'א

Ἀπεσκέπασας. A† καὶ (p. ἀπέκ.). 44. X† (p. req.) ἑσπερωμένην. A: εἵνεκεν. 45. A1: ἀπεσθήναι (l. ἀπώσθ.) ... ἐμέσθω. 46. A* (a. στόμα) τὸ. 47. EF (pro θυμ.) : θάμβος s. τρόμος. X (pro ἔπαρσ.) : ἔκστασις.

37. Septante: « qui a ainsi parlé et a été obéi? Le Seigneur ne l'a pas commandé ». 40. Septante: « votre voie a été examinée et recherchée, nous retournerons au Seigneur ». 43. Vous nous avez frappés. Hébreu et Septante: « tu nous as poursuivis ». 44. Afin que la prière ne passe pas. Septante: « pour ne plus me voir ». 45. Les Septante portent seulement: « et pour me répudier. Tu nous as placés au milieu des peuples ». 47. La prophétie. Hébreu: « nous (sont venues) »

III. Jérémie déplore sa propre misère (III).

IOD. 29 Ponet in pulvere os suum, si forte sit spes. IOD. 30 Dabit percutiénti se maxillam, saturábitur oppróbriis. IOD. 31 Quia non répellet in sempitérnum Dóminus. IOD. 32 Quia si abjécit, et miserébitur secúndum multitudinem misericordiárum suárum. IOD. 33 Non enim humiliávit ex corde suo, et abjécit filios hóminum, IOD. 34 ut contéretet sub pédibus suis omnes vincetos terræ, IOD. 35 ut declináret judícium viri in conspéctu vultus Altíssimi. IOD. 36 ut pervérteret hóminem in judicio suo, Dóminus ignorávit. MEM. 37 Quis est iste, qui dixit ut fieret, Dómino non jubénte? MEM. 38 Ex ore Altíssimi non egrediéntur nec mala nec bona? MEM. 39 Quid murmurávit homo vivens, vir pro peccátis suis? NUN. 40 Scrutémur vias nostras, et quærámus, et revertámur ad Dóminum. NUN. 41 Levémus corda nostra cum mánibus ad Dóminum in coelos. NUN. 42 Nos inique égimus, et ad iracúndiam [provocávimus]: idecirco tu inexorábilis es. SAMECH. 43 Operuísti in furóre, et percussísti nos: occidísti, nec pepercísti. SAMECH. 44 Opposuísti nubem tibi, ne tránsat orátio. SAMECH. 45 Eradicatiónem, et abjectiόnem posuísti in médio populórum. PHE. 46 Aperuérunt super nos os suum omnes inimíci. PHE. 47 Formído et láqueus facta est nobis vaticinatio, et contritio.

Job, 16, 15; 1, 20. Ps. 118, 25; 71, 9. Mich. 7, 17. Job, 16, 10. Is. 50, 6. Mich. 4, 14. Ps. 87, 4; 122, 3. Mat. 5, 39. Spes in Deo. Ps. 76, 8; 84, 6, 10. Jer. 3, 5, 12. Ps. 29, 6; 76, 10. Is. 34, 8. Tob. 3, 13, 22. Ex. 18, 31; 33, 11. Hebr. 12, 10. Jer. 32, 41. Joel, 2, 13. Job, 34, 12. Ex. 23, 6. Deut. 16, 19. 1 Reg. 8, 3. Prov. 17, 23. 4 Reg. 19, 35. Am. 3, 6. Soph. 1, 12. Ps. 32, 9. Is. 45, 7. Am. 3, 6. Eccl. 11, 14. Ad Deum reversio. Jer. 30, 15. Jer. 3, 1, 23. Mat. 7, 5. Ps. 27, 2. Ps. 105, 6. Dan. 9, 5. 3 Reg. 8, 47. Lam. 2, 21. Job, 22, 14. Eccl. 35, 17. Jer. 24, 9. 1 Cor. 4, 13. [me] Lam. 2, 16. Ps. 21, 8, 14. Jer. 48, 4. Os. 5, 1; 9, 8.

IOD. 29 Il mettra sa bouche dans la poussière, pour voir si par hasard il y a espérance. IOD. 30 Il tendra la joue à celui qui le frappera, il sera rassasié d'opprobres. IOD. 31 Parce que le Seigneur ne rejettera pas toujours; IOD. 32 parce que s'il a rejeté, il aura aussi pitié selon la multitude de ses miséricordes. IOD. 33 Car il n'a pas humilié d'après son cœur, il n'a pas rejeté les fils des hommes, IOD. 34 afin de fouler sous ses pieds tous les captifs de la terre, IOD. 35 afin de faire incliner le droit de l'homme devant la face du Très-Haut. IOD. 36 Perdre un homme dans son jugement, le Seigneur ne le sait pas. MEM. 37 Qui est celui qui a dit qu'une chose se fit, le Seigneur ne l'ayant pas commandé? MEM. 38 De la bouche du Très-Haut, les maux et les biens ne sortiront-ils pas? MEM. 39 Pourquoi a murmuré l'homme vivant, l'homme, de la punition de ses péchés? NUN. 40 Scrutons nos voies, interrogeons-les, et retournons au Seigneur. NUN. 41 Élevons nos cœurs avec nos mains vers le Seigneur qui est dans les cieus. NUN. 42 Nous, nous avons agi iniquement, et nous [vous avons provoqué au courroux, c'est pour cela que vous êtes inexorable. SAMECH. 43 Vous vous êtes enveloppé dans votre fureur, et vous nous avez frappés; vous avez tué et vous n'avez pas épargné. SAMECH. 44 Vous avez mis une nuée devant vous, afin que la prière ne passe pas. SAMECH. 45 Comme une plante arrachée et rejetée, [vous m'avez mis au milieu des peuples. PHE. 46 Ils ont ouvert la bouche contre nous tous nos ennemis, PHE. 47 La prophétie nous est devenue lacs, effroi et ruine.

l'auteur de la Vulgate se conforme quelquefois à la concordance hébraïque. — Au point du jour (diluculo); c'est-à-dire avec promptitude, avec empressement. — Votre fidélité dans vos promesses; c'est le sens du texte original (Glaire). 29. Il mettra...; il se prosternera le visage contre terre. 33. D'après son cœur. Ce n'est pas de son gré que Dieu châtie les hommes; il y est forcé par leurs péchés. Cf. Ézéchiel, xviii, 23, 32; xxxiii, 11. 37. Qui a dit; qui oserait dire qu'une chose est arrivée sans l'ordre du Seigneur? 39. La punition... Souvent dans l'Écriture le péché est mis pour la peine, le châtement du péché. 46. Contrairement à l'ordre alphabétique, le mot PHE est mis avant AIN (v. 49). V. plus haut la note sur II, 16 (Glaire).



Le roi Darius foulant aux pieds un captif (v. 34). (Bas-relief de Behistoun).

III. Desolatur et ipse propheta (III).

48 Ἀρέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου. ΦΗ. 49 Ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιγήσομαι, τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν, 50 ἕως οὗ διακύψῃ καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ. 51 Ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως.

ΤΣΑΔΗ. 52 Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον, πάντες οἱ ἐχθροί μου δωρεάν 53 ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωὴν μου, καὶ ἐπέθηκάν μοι λίθον ἐπ' ἐμοί. 54 Ὑπερχύθη ὑδὼρ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου, εἶπα Ἄπωσμαι.

ΚΩΦ. 55 Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου, κύριε, ἐκ λάκκου κατοπιάτου, 56 φωνὴν μου ἤκουσας μὴ κρύψῃς τὰ ὠτά σου εἰς τὴν δέησίν μου, 57 εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας, ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐπεκαλεσάμην σε εἶπας μοι Μη φοβῶ.

ΡΗΧΣ. 58 Ἐδίκασας, κύριε, τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἐλυτρώσω τὴν ζωὴν μου. 59 Ἴδες, κύριε, τὰς ταραχάς μου, ἐκρίνας τὴν κρίσιν μου. 60 Εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν, εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί.

ΧΕΝ. 61 Ἦκουσας τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ, 62 χεῖλῃ ἐπανισταμένον μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὕλην τὴν ἡμέραν, 63 καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν. Ἐπίβλεπον ἐπὶ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, 64 ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα, κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν. ΘΑΥ. 65 Ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμόν, καρδίας μου μόχθον. 66 Σὺ αὐτοὺς καταδιώξεις ἐν ὄργῃ, καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, κύριε.

48. E: ὑδ. κατ' ὀφθαλμός μου. 49. X: κατεπονήθη. A (pro sig.): σιωπήσομαι. 52. A* (p. str.) πάντες. 53. X† (ab in.) καὶ. 54. A†E: Ὑπερχύθη (sic l. Ὑπερχ.). 55-57* A† (A†B rell. †). 56. EF: φωνῆς. X: μὴ φράξης. 58. A†: ἀδικίας (l. δίκας; E: πάσας δίκας). 60. A: Ἴδες... AEF (pro eis): καὶ. F: ἐπ' ἐμοί. 62. A: ἐπανισταμένον. 63. X: Καθέδρ. ... αὐτῶν ἐπίβλεπον ἐγὼ ἐγενόμην ἀδολεσχία αὐτῶν (* ἐπὶ τ. ὀφθ. αὐτ.). A† τὸς (a. ὀφθ.). 64. EF: Ἀνταποδώσεις (s. Ἀπόδος). X† (p. κύρ.) παγίδα τῆ καρδία αὐτῶν. 65s. A* (p. καρδ.) μου. X† (in f.) αὐτοῖς. A2: καρδ. μόχθον

56. De mes sanglots et de mes cris. Septante: « de ma prière ». 59. Septante: « tu as vu mes troubles, Seigneur, tu m'as rendu justice ».

48 פלגיי מים תרד עיני על שבר בתי עמי

49 עיני נזרה ולא תדמה מאין הפגות: עדי נשקוף וירא יהוה משמים:

51 עיני עוללה לנפשי מפל בנות עירי: צוד צדוני כצפור איבי חפם:

52 צדוני כצפור איבי חפם: צמתו כבור חיי וידי אבן כרי:

53 צפורים על ראשי אמרתי נגדתי: קראתי שמך יהוה מבור תחיותי:

54 קולי שמעת אל תעלם אזנה לרוחתי לשועתי: קרכת ביום אקרא אומר אל תירא:

55 רבת אדני ריבי נפשי אלת חיי: ראיתה יהוה עתתי שפטה משפטי:

56 ראיתה כל נקמתם כל מה שבתם לי: שמעת הרפתם יהוה כל מה שבתם עלי: שפתי קמו והגידום עלי כל:

57 היום: שבתם וקמתם הביטה אני מנגינתם:

58 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

59 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

60 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

61 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

62 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

63 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

64 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

65 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

66 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

67 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

68 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

69 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

70 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

71 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

72 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

73 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

74 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

75 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

76 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

77 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

78 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

79 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

80 תשיב להם גמול יהוה כמעשה ידיותם: תפן להם מגנת לב תאלתן להם: תרדך באף ותשמידם מתחת שמי יהוה:

v. 52. כצפר בנ' א כצפר v. 53. כ' ב' פ' קמץ כ' ב' פ' קמץ
סא אטוים. Καταδιώξεις... A1: Σὺ αὐτοὺς καταδιώξεις (l. Σὺ αὐτοὺς καταδιώξεις). A: ὑποκάτω.



Chasseurs assyriens (F. 52). (Musée du Louvre).

63. Je suis l'objet de leurs chansons. Septante, « regarde leurs yeux ». 65. Hébreu: « tu les livreras à l'endurcissement de leur cœur, à ta malédiction ».

III. Jérémie déplore sa propre misère (III).

48 Divisiónes aquarum deduxit oculus meus, in contritióne filiae pópuli mei.

49 Oculus meus afflictus est, nec tácuít, eo quod non esset réquies,

50 donec respiceret et vidéret Dóminus de caelis.

51 Oculus meus deprædátus est ánimam in cunctis filiábibus urbis meæ.

52 Venatióne cepérunt me quasi avem inimici mei gratis.

53 Lapsa est in lacum vita mea, et posuerunt lápidem super me.

54 Inundavérunt aquæ super caput meum: dixi: Périi.

55 Invocávi nomen tuum Dómine de lacu novíssimo.

56 Vocem meam audísti: ne avértas a singúltu meo, et clamóribus.

57 Appropinquásti in die, quando invocávi te: Ne timeas.

58 Judicásti Dómine causam ánimæ redemptor vitæ meæ.

59 Vidísti Dómine iniquitátem illórum ad júdica júdicium meum.

60 Vidísti omnem furórem, univérsas cogitatiónes eórum advérsus me.

61 Audísti oppróbrium eórum Dómine, omnes cogitatiónes eórum advérsus me.

62 Lábia insurgéntium mihi, et meditatiónes eórum advérsus me tota die.

63 Sessiónem eórum, et resurrectiόnem ego sum psalmus eórum.

64 Reddes eis vicem Dómine júcta ópera mánuum suárum.

65 Dabis eis scutum cordis labórem tuum.

66 Persequéris in furóre, et cónteres eos sub caelis Dómine.

67 Persequéris in furóre, et cónteres eos sub caelis Dómine.

68 Persequéris in furóre, et cónteres eos sub caelis Dómine.

69 Persequéris in furóre, et cónteres eos sub caelis Dómine.

70 Persequéris in furóre, et cónteres eos sub caelis Dómine.

71 Persequéris in furóre, et cónteres eos sub caelis Dómine.

72 Persequéris in furóre, et cónteres eos sub caelis Dómine.

73 Persequéris in furóre, et cónteres eos sub caelis Dómine.

74 Persequéris in furóre, et cónteres eos sub caelis Dómine.

75 Persequéris in furóre, et cónteres eos sub caelis Dómine.

76 Persequéris in furóre, et cónteres eos sub caelis Dómine.

77 Persequéris in furóre, et cónteres eos sub caelis Dómine.

78 Persequéris in furóre, et cónteres eos sub caelis Dómine.

79 Persequéris in furóre, et cónteres eos sub caelis Dómine.

80 Persequéris in furóre, et cónteres eos sub caelis Dómine.

48 Mon œil a fait couler des courants d'eaux sur la ruine de la fille de mon peuple.

49 Mon œil s'est affligé, et ne s'est pas tu, de ce qu'il n'y avait point de repos,

50 jusqu'à ce que le Seigneur regardât et vit des cieux.

51 Mon œil a ravagé mon âme à cause de toutes les filles de ma ville.

52 Ils m'ont pris à la chasse comme un oiseau mes ennemis, sans sujet.

53 Ma vie est tombée dans la fosse, et ils ont posé une pierre sur moi.

54 Des eaux se sont débordées sur ma tête; j'ai dit: « Je suis perdu ».

55 J'ai invoqué votre nom, Seigneur, du plus profond de la fosse.

56 Vous avez entendu ma voix; ne détournez pas votre oreille de mes sanglots et de mes cris.

57 Vous vous êtes approché de moi un jour; quand je vous ai invoqué; vous avez dit: « Ne crains pas ».

58 Vous avez jugé, Seigneur, la cause de mon âme, rédempteur de ma vie.

59 Vous avez vu, Seigneur, leur iniquité; jugez leur jugement.

60 Vous avez vu toute leur fureur, toutes leurs pensées contre moi.

61 Vous avez entendu leurs outrages, Seigneur, toutes leurs pensées contre moi;

62 les lèvres de ceux qui s'élèvent contre moi, et leurs projets contre moi tout le jour.

63 Quand ils sont assis, et quand ils se lèvent, je suis l'objet de leurs chansons.

64 Vous leur rendrez la pareille, Seigneur, selon les œuvres de leurs mains.

65 Vous leur mettrez comme un bouclier sur la peine dont vous les accablerez.

66 Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les briserez sous le ciel, Seigneur.

67 Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les briserez sous le ciel, Seigneur.

68 Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les briserez sous le ciel, Seigneur.

69 Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les briserez sous le ciel, Seigneur.

70 Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les briserez sous le ciel, Seigneur.

71 Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les briserez sous le ciel, Seigneur.

72 Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les briserez sous le ciel, Seigneur.

73 Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les briserez sous le ciel, Seigneur.

74 Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les briserez sous le ciel, Seigneur.

75 Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les briserez sous le ciel, Seigneur.

76 Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les briserez sous le ciel, Seigneur.

77 Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les briserez sous le ciel, Seigneur.

78 Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les briserez sous le ciel, Seigneur.

79 Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les briserez sous le ciel, Seigneur.

80 Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les briserez sous le ciel, Seigneur.

52. Ils m'ont pris à la chasse comme un oiseau. Voir la figure de Proverbes, vii, 23, t. IV, p. 374. 53. Ma vie est tombée... Je suis tombé tout vivant dans une fosse, et l'on en a fermé l'orifice avec une pierre pour que je ne puisse pas être sauvé. 60. Leur fureur; leurs plans de vengeance. 63. De leurs chansons moqueuses. 65. Un bouclier sur le cœur; ces mots indiquent l'aveuglement de l'esprit et l'endurcissement du cœur qui rendent la ruine inévitable.

IV. Urbis expugnatae miseria ingens et spes (IV).

ΧΑΦ. 11 Συνετέλεσε κύριος θυμὸν αὐ- τοῦ, ἐξέχεε θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ ἀνήψε πῦρ ἐν Σιών, καὶ κατέφαγε τὰ θεμέλια αὐ- τῆς. ΛΑΜΕΛ. 12 Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκου- μένην, ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλί- βων διὰ τῶν πυλῶν Ἱερουσαλήμ. ΜΗΜ. 13 Ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς, τῶν ἐχθρότων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς. ΝΟΥΝ. 14 Ἐσαλεύθησαν ἐργήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθη- σαν ἐν αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοῦς, ἦψαντο ἐνδυσμάτων αὐτῶν. ΣΑΜΕΧ. 15 Ἀπόστητε ἀκαθάρτων, καλέσατε αὐτοῦς, ἀπόστητε, ἀπόστητε, μὴ ἄπτεσθε· ὅτι ἀνή- φθησαν, καὶ γε ἐσαλεύθησαν· εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Οὐ μὴ προσθῶσι τοῦ παροικεῖν. ΑἸΝ. 16 Πρόσωπον κυρίου μερὶς αὐ- τῶν, οὐ προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς. Πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον, προφήτας οὐκ ἤλεσαν. ΦΗ. 17 Ἐτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν. ΤΣΑΛΗ. 18 Ἀπεσκοπέυσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σωζόν, ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν, τοῦ μὴ πο- ρεῦσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν. ΚΩΦ. 19 Ἠγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν. Κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ αἰετοῦς οὐρανοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξέπτη- σαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς. ΡΗΧΣ. 20 Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν Χριστὸς κύριος συνελήφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, οὐ εἶπαμεν· Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσι.

11. A¹ conjungit συνετέλεσεν-αὐτῆς cum ante- cedd. A: ἐξέχ. ὀργὴν θυμοῦ. 12. X† (a. πάντ.) καὶ. 13. A¹: προφ. αὐτῶν (l. πρ. αὐτῆς). X† (a. ἀδικ.) καὶ. F: ἀδικία. 14. X (pro Ἐσαλεύθη. κτλ.): Εἶψαν νεανίσκοι αὐτῆς. A¹ (pro pr. ἐν): ἐπὶ. A¹E: ἦψατο (l. ἦψαντο). X (pro ἦψ. κτλ.): ἐβρώθησαν ὄν ταῖς ἐνδύμασιν αὐτ. 15. A† (p. Ἀπόστ.) ἀπό. X (pro καλέσ. κτλ.): ἀκαθάρτους ἐκάλεσαν ἡμᾶς· Ἀπόστητε ἀπὸ ἀκαθάρτων, ἀπό-

13. Le sang des justes. Septante: « le sang juste ». 14. Septante: « ses gardes ont chancelé dans les rues, ne pouvant éviter d'y marcher; ils se sont souillés de sang et leurs robes y ont touché ». 15^b. Hébreu: « on dit parmi les nations: Ils n'y auront plus de demeure ». Septante: « dites aux nations: Ils ne continueront plus à habiter ». 16. La face du Seigneur les a divisés. Septante: « la face (c'est-à-dire la présence) du Seigneur est leur partage ». — Des vieillards. Septante: « des prophètes ».

11 כָּלָה יְהוָה אֶת-חַמָּתוֹ שֶׁפָּךְ הַרְוֹן אַפּוֹ וַיִּצְתֶּה אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל יְסֻדְתֶּיהָ: 12 לֹא הֵאֱמִינוּ מַלְכֵי-אֲרֶץ וְכָל יִשְׁבֵי תְּבֵל כִּי יבֹא צָר וְאוֹיֵב בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם: מִחֲשָׂאת נְבוֹאֵיהָ עֲזָבוֹת כְּהִנְיָה הַשְּׂפָכִים בְּקַרְבָּהּ דָּם צַדִּיקִים: 14 נָעוּ עֹרְוִים בְּחֻצוֹת נְגָאֵלוֹ בְּדָם בְּלֹא טוֹי וַיִּדְבְּלוּ יָדָעוּ בְּלִבְשֵׁיהֶם: סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אֶל-תִּבְעֵנו כִּי נָצוּ בְּסִנְעוֹ אֲמָרוּ בְּגוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ לָנוּר: 16 שָׁנִי יְהוָה הַלְקָם לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטָם שָׁנִי כְּהִנְיָם לֹא נִשְׂאוּ זְקֵנִים לֹא הִנְנוּ: 17 עוֹדֵינוּ תִּכְלֵינוּ עֵינֵינוּ אֶל-עֲזָרְתָנוּ הִבַּל בְּצַפְיֹתָנוּ צַפְיֵנוּ אֶל-פָּנָיו לֹא יוֹשִׁיעַ: 18 צָדוּ צַדוּ עֵדֵינוּ מִלְּכַת בְּרַחֲבֵינוּ קָרַב קַצְנוּ מִלֵּאֵי יַמִּינוּ כִּי-בֹא קַצְנוּ: 19 קָרְבִים הֵיוּ רַדְפֵינוּ מִנְּשָׂרֵי שָׁמַיִם עַל-הָהָרִים דְּלָקְנוּ בַמִּדְבָּר אֲרָבוּ לָנוּ: רוּחַ אֲפֵינוּ מִשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בְּשִׁתּוֹתָם אֲשֶׁר אֲמָרְנוּ בְּצַלּוֹ נְהִיָה בְּגוֹיִם:

בנ"א יוספו v. 12. כ' כל v. 15. עדינו ק' v. 16. וזקנים ק' v. 17. בנ"א ברחבותינו v. 18.

στητε, μὴ ἐγγίσητε αὐτοῖς, ὅτι παρώξυναν, καὶ ἀνήφθησαν... E: ὅτι ἢ μὴ προσθ... 16. AF: (l. προφήτας) πρεσβύτας. 17. A¹: ἐξέλειπον. 18. X: ἐθηρεύσαν (F: ἐθηρεύσαντο). A: μὴ παραπορευέ- σθαι. X† (p. πλατ. ἡμ.) καὶ τὰ ἔργη ἡμῶν ἀφανῆ ἐγένετο. X (pro πάρεστιν): παρῆστη. EF (pro ὁ καιρὸς): τὸ πέρασ. 19. AEF: ἐξήφθησαν. A¹ (pro ἐν ἐρήμῳ): ἐπὶ τῶν ὀρέων. 20. X† (a. προσώπων) πρὸ. E: συνελήφθη... διαφθοαῖς. EF (pro αὐτῶν): ἡμῶν. A: οὐ εἶπαμεν.

17. Hébreu: « nos yeux se consumaient jusqu'à présent, et en attendant en vain du secours; nous portions nos regards vers une nation qui ne nous a pas sauvés ». La fin du verset 17 appartient dans les Septante au verset 18, car elle commence aussi par un tsadé. 18^b. Septante: « nous poursuivions nos petits, afin qu'ils ne sortissent pas sur nos places publiques ». La fin du verset 18 appartient dans les Septante au verset 19, car elle commence aussi par un qof. 20. De notre bouche. Septante: « de notre face ».

IV. Le châtement divin source de régénération (IV).

CAPH. 11 Complévit Dominus furorem suum, effudit iram indignationis suae: et succendit ignem in Sion, et devoravit fundamenta ejus. LAMED. 12 Non crediderunt reges terrae, et universi habitatores orbis, quoniam ingrederetur hostis et inimicus per portas Jerusalem: MEM. 13 propter peccata prophetarum ejus, et iniquitates sacerdotum ejus, qui effuderunt in medio ejus sanguinem justorum. NUN. 14 Erraverunt caeci in platéis, polluti sunt in sanguine: cumque non possent, tenuerunt lacinias suas. SAMECH. 15 Recedite polluti, clamaverunt eis: recedite, abite, nolite tangere: jurgati quippe sunt, et commoti dixerunt inter gentes: Non addet ultra ut habitet in eis. PHE. 16 Facies Domini divisit eos, non addet ut respiciat eos: facies sacerdotum non erubuerunt, neque senum miserti sunt. AIN. 17 Cum adhuc subsisteremus, defecerunt ad auxilium nostrum vanum, cum respiceremus attenti ad gentem, quae salvare non poterat. SADE. 18 Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum, appropinquavit finis nostrae: compléti sunt dies nostri, quia venit finis noster. CAPH. 19 Velocius fuerunt persecutores nostri aquilis caeli: super montes persecuti sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis. RES. 20 Spiritus oris nostri Christus Dominus captus est in peccatis nostris: cui diximus: In umbra tua vivemus in gentibus.

CAPH. 11 Le Seigneur a assouvi sa fureur, il a répandu la colère de son indignation; et il a allumé dans Sion un feu qui a dévoré ses fondements. LAMED. 12 Ils n'ont pas cru, les rois de la terre et tous les habitants de l'univers, que l'ennemi, que l'adversaire entrerait par les portes de Jérusalem: MEM. 13 à cause des péchés de ses prophètes et des iniquités de ses prêtres, qui ont répandu au milieu d'elle le sang des justes. NUN. 14 Ils ont erré en aveugles sur les places [publiques], ils se sont souillés par le sang; et comme ils ne pouvaient faire autre- ment, ils relevèrent leurs robes. SAMECH. 15 « Retirez-vous, impurs, leur a-t-on crié, retirez-vous, allez-vous-en, ne nous touchez [pas]; car ils se sent querellés, et tout émus, ils [ont dit] parmi les nations: « Le Seigneur n'habitera plus parmi eux ». PHE. 16 La face du Seigneur les a divisés, il ne les regardera plus: ils n'ont pas révééré la face des prêtres, ils n'ont pas eu pitié des vieillards. AIN. 17 Lorsque nous subsistions encore, nos [yeux se sont lassés dans l'attente de notre vain secours, en tenant nos regards attachés sur une nation qui ne pouvait nous sauver. SADE. 18 Nos pas ont glissé en parcourant nos places publiques; notre fin s'est approchée; nos jours se sont [accomplis, parce qu'est venue notre fin. CAPH. 19 Nos persécuteurs ont été plus vite que les aigles du ciel; sur les montagnes ils nous ont poursuivis, dans le désert ils nous ont dressé des [pièges. RES. 20 L'esprit de notre bouche, le Christ, le [Seigneur] a été pris à cause de nos péchés; celui à qui nous avons dit: « Sous votre [ombre, nous vivrons parmi les nations ».

tion au Seigneur qu'à cause de leur manière de vivre plus pure et plus innocente. Voir sur leur consécration, Nombres, vi. 41. La colère de son indignation; sa grande colère. 46. Phé. Voir sur le déplacement de ce mot la note sur II, 46 (Glaire). 49. Nos persécuteurs... Allusion aux Chaldéens, qui poursuivirent avec une vitesse et une rapidité incroyables le roi sédécias, lorsqu'il fuyait devant eux.

Cf. IV Rois, xxv, 4, 5; Jérémie, xxxix, 5; LII, 8, 9. 20. L'esprit de notre bouche; le souffle qui nous anime. — Le Christ, le Seigneur (Christus Dominus); selon l'hébreu, le Christ du Seigneur; ce qui s'entend à la lettre de Sédécias, roi du peuple de Dieu, mais ce qui, dans un sens plus élevé, doit s'entendre de Jésus-Christ, le vrai Christ, le Fils unique de Dieu, pris et livré à la mort à cause de nos péchés (Glaire).

V. Oratio Jeremiae prophetae (V).

ΧΣΕΝ. 21 Χαῖρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας, ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς καὶ γε ἐπὶ σὲ διελεύσεται τὸ ποτήριον κυρίου, μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχέεις. ΘΑΥ. 22 Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιών, οὐ προσθήσει τοῦ ἀποικίσαι σε. Ἐπεσκέπαστο ἀνομίας σου, θύγατερ Ἐδῶμ, ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.

V. Μνήσθητι, κύριε, ὅτι ἐγενήθη ἡμῖν ἐπίβλεψον, καὶ ἴδε τὸν ὄνειδισμόν ἡμῶν. 2 Κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἄλλοτριόις, οἱ οἴκοι ἡμῶν ξένοις. 3 Ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ, μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χήραι. 4 Ὑδρὸς ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν ἐπὶ τὸν τραγήλον ἡμῶν. 5 Ἐδιώχθημεν, ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν. 6 Αἴγυπτος ἔδωκε χεῖρα, Ἀσσοὺρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν. 7 Οἱ πατέρες ἡμῶν ἡμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν, ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν. 8 Δούλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 9 Ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσσομεν ἄστον ἡμῶν, ἀπὸ προσώπου βομφαίας τῆς ἐσθῆτος. 10 Τὸ δέσμα ἡμῶν ὡς κλιβανὸς ἐπελιώθη, συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταγίδων λιμοῦ. 11 Γυναῖκας ἐν Σιών ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰούδα. 12 Ἀρχόντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκοιμήσθησαν, προσβύτεροι οὐκ ἔδοξάσθησαν. 13 Ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ζύλῳ ἠσθένησαν. 14 Καὶ προσβύται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν ἀ-

21. A: τῆς γῆς ... * (a. ποτήρ.) τὸ ... † (a. μεθ.) καὶ. F† (p. γῆς) Ὀς (X: ἐν γῆ Ὀς). X† (a. κ. μεθυσθ.) πίεσαι. 22. A†: Ἐξέλειπεν. A† (pro τὸ): ἔτι (X: ἔτι τὸ). A (pro ἀνομ.): ἀδικίας. E (pro Ἐδῶμ): Σιών. — 1. F† (ab in.) Προσευχῇ (X† καὶ θρηγος) Ἰερειμ. X: ὅτι ἐγ. 3. X: ὡς μὴ ἔχοντες πατέρα (pro ὁχ ὑπ. πατ.). A: ὡς χήραι. 4. A† (pro Ὑδ.-ἐπιου.): Ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν (X p. ἐπίου. † ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν). A: ἦλθον (X: ἐλάβομεν). 7. EF† (a. ὁχ) καὶ. X: καὶ ἡμεῖς. 10. A†: δέσμα? F* ἐπελ. (X: ἐπαλιώθη). F: συνεσπάσθη.

V. 3. Nous sommes devenus (comme) des orphelins sans père. Septante: « nous sommes orphelins, notre père n'est plus ». 4. Nous avons acheté chèrement notre bois. Septante: « nous avons porté notre bois sur notre cou ». 5. Hébreu: « nous sommes poursuivis, le joug sur le cou; nous sommes fatigués, nous n'avons pas eu de repos ». Septante: « nous avons été poursuivis, nous avons travaillé, nous n'avons pas eu

21 שִׂישִׁי וְשִׂמְחֵי בְּתֹאדֹם יוֹשְׁבֹתֶיהָ בְּאֶרֶץ עֵיזָן גַּם-עַלֶּיךָ תִּעְבְּרֶנָּה כְּכֹס אֲדָמָה תִּשְׁכַּרְתִּי וְתִתְעַרְרִי: תִּם-עֲוֹנֶיךָ בְּתִצְיֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתְךָ פֶּקֶד עֲוֹנֶיךָ בְּתֹאדֹם גַּלְתָּ עַל-חַטֹּאתֶיךָ:

v. זְכֹר יְהוָה מִהֲיָהָה לָנוּ הַבֵּיט וּרְאֵה אֶת-הַרְפָּתָנוּ: נִחַלְתָּנוּ נְהַפְכָה לְזָרִים בְּתֵינֵינוּ לְנִכְרִים: יְתוּמִים הָיִינוּ אֵין אָב אִמְתֵּינוּ כְּאִלְמָנוֹת: מִימֵינוּ בְּכֹסָה שְׂתִינֵינוּ עֲצִינוּ בְּמַחִיר יְבָאֵה: עַל צְוֹאֲרֵנוּ נָרְדָּה פָּנֵינוּ יִגְעֵנוּ: לֹא-הִוָּנְחָה לָנוּ: מִצְרַיִם נָתַנּוּ יָד אֲשֶׁר לְשַׁבַּע לָהֶם: אֲבֹתֵינוּ הִטְאִה אֵינָם אֲנַחְנוּ עֲוֹנֵיהֶם סָבְלוּ: עֲבָדִים מְשַׁלּוּ בָנוּ פָּרַק אֵין מִיָּדָם: בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לְהַמְנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמַּדְבָּר: עֲוֹרָנוּ בְּתַנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זַלְעָפוֹת רַעַב: נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנּוּ בְּתַלְתַּת בְּעַרְי יְהוּדָה: שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ פָּנֵינוּ זְקֵנִים לֹא נִהְדָּרוּ: בְּחֹרִים טָחוּן נָשְׂאוּ וּבְעָרִים בְּעַץ פָּשְׁלוּ: זְקֵנִים מִשְׁעַר שְׁבָתוֹ בְּחֹרִים

v. 21. ו' יהיר ו' ואין ק' v. 3. ו' ואין ק' v. 5. קמץ ב'ז' ק' ib. ק' ולא ק' v. 7. ואינם ק' ib. ו' ונחנו ק'

12. X: πρόσωπα προσβυτέρων ἃ ἐδόξασαν. 13. X: (pro κλαυθμ. ἀνέλ.) : ἐν μύλοις ἤλεσαν.

de repos ». 6. Septante: « l'Égypte nous a donné la main, Assur (aussi), pour leur propre intérêt ». 10. Septante: « notre peau a été brûlée comme un four; elle a été contractée par les orages de la faim ». 12. Septante: « de leurs mains ils ont pendu les princes; ils n'ont point honoré les vieillards ». 13. Hébreu: « les jeunes gens portent la meule (du moulin à bras) ». Septante: « les élus se sont mis à pleurer ».

V. Prière de Jérémie (V).

SIN 21 Gaude, et latere filia Edom, quae habitas in terra Hus: ad te quoque perveniet calix, inebriaberis, atque nudaberis. THAU 22 Compléta est iniquitas tua filia Sion, non addet ultra ut transmigret te: visitavit iniquitatem tuam filia Edom, discooperuit peccata tua.

ORATIO JEREMIAE PROPHETAE. V. 1 Recordare Domine quid acciderit [nobis]: intùere, et respice opprobrium nostrum. 2 Hereditas nostra versa est ad alienos, domus nostrae ad extraneos. 3 Pupilli facti sumus absque patre, matres nostrae quasi viduae. 4 Aquam nostram pecunia bibimus: ligna nostra pretio comparavimus. 5 Cervicibus nostris minabamur, lassus non dabatur requies. 6 Aegypto dedimus manum, et Assyriis ut saturaremur pane. 7 Patres nostri peccaverunt, et non sunt: et nos iniquitates eorum portavimus. 8 Servi dominati sunt nostri: non fuit qui redimeret de manu eorum. 9 In animabus nostris afferebamus painem nobis, a facie gladii in deserto. 10 Pellis nostra, quasi clibanus exusta est a facie tempestatum famis. 11 Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Juda. 12 Principes manu suspensi sunt: facies senum non erubuerunt. 13 Adolescentibus impudice abusi sunt: et pueri in ligno corruerunt. 14 Senes defecerunt de portis,

21. Fille d'Édom; c'est la nation des Iduméens. — La terre de Hus; c'est-à-dire l'Idumée.

V. Prière de Jérémie, V.

V. Prière dans laquelle Jérémie implore le secours de Dieu pour qu'il mette fin à tant de maux. — Le titre ne se lit ni dans l'hébreu, ni dans le chaldéen, ni dans l'édition romaine des Septante. 2. Notre héritage; c'est-à-dire la terre de promesse que vous avez donnée à nos pères et que nous possédions par un droit héréditaire. — Des ennemis... des étrangers; les Chaldéens et les peuples voisins. 6. Nous avons donné... Nous avons fait alliance, mais vainement, avec l'Égypte et les Assyriens dont nous attendions du secours. — Afin de nous..., afin de pouvoir assurer notre existence. — Pain; pour toute sorte de nourriture. 8. Des esclaves... Selon quelques-uns, ce sont les Chaldéens et les Égyptiens, également descendus de Cham, dont la postérité avait été condamnée à être esclave de Sem (Genèse, ix, 26); selon d'autres, les Iduméens, les Moabites et les Ammonites, peuples autrefois soumis aux Juifs; enfin suivant d'autres, ce sont les esclaves mêmes des Chaldéens, parce que

SIN. 21 Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, fille [d'Édom], qui habitas dans la terre de Hus; jusqu'à toi aussi viendra le calice; tu seras enivrée et mise à nu. THAU. 22 Elle est accomplie, la peine de ton iniquité, fille de Sion; le Seigneur ne t'exilera plus; il a visité ton iniquité, fille d'Édom; il a découvert tes péchés.

PRIÈRE DU PROPHÈTE JÉRÉMIE.

V. 1 Souvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous [est arrivé]; considérez et regardez notre opprobre. 2 Notre héritage est passé à des ennemis, nos maisons à des étrangers. 3 Nous sommes devenus comme des orphelins [sans père, et nos mères comme des veuves]. 4 Nous avons bu notre eau à prix d'argent, nous avons acheté chèrement notre bois. 5 Nous étions conduits par des chaînes attachees à nos cous, à ceux qui étaient fatigués on ne donnait [pas de repos]. 6 Nous avons donné la main à l'Égypte et [aux Assyriens, afin de nous rassasier de pain]. 7 Nos pères ont péché, et ils ne sont plus; et nous, nous avons porté leurs iniquités. 8 Des esclaves nous ont dominés; il n'y a eu personne qui nous arrachât de [leur main]. 9 Au péril de nos âmes, nous allions nous [chercher du pain] à la face du glaive du désert. 10 Notre peau, comme un four, a été brûlée par les ardeurs de la faim. 11 Ils ont humilié des femmes dans Sion, et des vierges dans les cités de Juda. 12 Des princes ont été pendus par la main; on n'a pas révééré la face des vieillards. 13 Ils ont indignement abusé des jeunes [hommes]; et des enfants ont succombé sous le bois. 14 Des vieillards ont abandonné les portes,

c'était la coutume, dans les maisons où il y avait un certain nombre d'esclaves, que l'un d'eux commandait aux autres (Glaire).

9. Nos âmes; pour nos personnes, nous. — Désert s'applique aussi dans le langage biblique aux plaines, aux campagnes. Au lieu de dans le désert, l'hébreu porte du désert, comme régime du mot glaive (gladii). Le sens de ce verset paraît donc être: Nous courions risque d'être tués, si nous allions chercher dans les campagnes désertes des fruits ou des herbes sauvages pour nous sustenter, parce que le pays était rempli d'ennemis et de pillards (Glaire). 10. Les ardeurs de la faim; c'est le sens de l'hébreu. Les Arabes disent aussi le feu de la faim; les Grecs, une faim brûlante; les Latins, une faim ignée (igneae fames); la Vulgate a traduit comme les Septante, tempêtes de la faim (Glaire). 12. Des princes... Les Chaldéens, après avoir décapité les princes de Juda, les pendaient à des poteaux. Voir la figure, p. 807. 13. Sous le bois dont on les chargeait, ou avec lequel on les frappait. 14. Les portes de la ville, où se tenaient les assemblées des juges.